МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Logo ONU | ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  КАФЕДРА ІСПАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  Силабус навчальної дисципліни  Теорія та практика перекладу |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти:** | другий (магістерський) |
| **Галузь знань:** | 03 Гуманітарні науки |
| **Спеціальність:** | 035 Філологія |
| **Спеціалізація:** | 035.051. Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська |
| **Освітньо-професійна програма:** | Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська |
| **Семестр, рік навчання:** | 2  1 |
| **Статус дисципліни** | Обов’язкова |
| **Обсяг:** | 3 креди ЄКТС, 90 годин, з яких: лекції – 16 годин, практичні заняття – 14 годин, самостійна робота – 60 годин |
| **Мова викладання:** | Іспанська, українська |
| **День, час, місце:** | Відповідно до розкладу |
| **Викладачі:** | Алехандро-Архентино Ніцевич, доцент кафедри іспанської філології |
| **Контактна інформація:** | nicevich@ukr.net |
| **Робоче місце:** | Французький бульвар, 24/26, кафедра іспанської філології (ауд. 163-B) |
| **Консультації:** | За графіком онлайн Skype  [https://join.skype.com/NTDUOCHoHpTx](Додаток до розкладу занять факультету РГФ.docx" \l "OLE_LINK34_x0009_1,13818,13905,0,,_x0013_ HYPERLINK ) |

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

**Мета навчальної дисципліни в її теоретичній складовій -** ознайомити здобувачів вищої освіти ступеня магістра з основними тенденціями і напрямками розвитку сучасної теорії перекладу, з системою регулярних відповідностей та відмінностей у лексиці і граматиці іспанської та української мов на матеріалі текстів різних функціональних стилів і жанрів.

**В практичній складовій**  мета цієї обов’язкової дисципліни - досягнення адекватного перекладу за рахунок ознайомлення магістрів з перекладацькими техніками та прийомами для можливості тлумачення текстів будь-якого функціонального стилю, жанру та тематики, а також навчання здобувачів вищої освіти використанню перекладацьких трансформацій різних рівнів (лексико-граматичних, стилістичних і прагматичних) .

**Завдання:**

**створити** теоретичну базу для осмислення перекладацького процесу; **викласти** основні засоби, що використовуються для досягнення еквівалентності при перекладі;

**узагальнити** практичні навички перекладу, одержані студентами на попередніх курсах («Вступ до перекладознавства», « Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення»);

**сформувати** вміння та навички перекладу текстів різної функціональної спрямованості.

**Очікувані результати навчання.** У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

**знати:**

- основні напрямки теорії перекладу,

- сучасні тенденції перекладацької діяльності,

- особливі трансформаційні засоби, які притаманні для здійснення перекладу текстів різних функціональних стилів;

**вміти:**

здійснювати передперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата,

- проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів),

- вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій.

**Зміст навчальної дисципліни**

Змістовий модуль **1. Aspectos teóricos de la traducción**

Змістовий модуль 2. **Problemas lingüísticos y pragmáticos de la traducción**

**Методи навчання**

Словесні: розповідь, пояснення, бесіда.

Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень.

Практичні**:** комплексна методика з використанням наступних методів: комунікативний метод, лексичний підхід, контекстний метод, метод PPP (presentation, practice, production), метод проектів, методи з використанням інформаційно-комунікативних технологій.

**Питання до підсумкового контролю**.

1. [Aspectos históricos de la traducción (Occidente)](D:\\Users\\USER\\AppData\\Local\\Microsoft\\Windows\\Temporary Internet Files\\Content.Outlook\\6WOVROSU\\ТПП_Робоча програма_23_11_2017.doc" \l "_Toc477278469)
2. El rol y la importancia de la traducción
3. [Problеmаs de la definición de la traducción](D:\\Users\\USER\\AppData\\Local\\Microsoft\\Windows\\Temporary Internet Files\\Content.Outlook\\6WOVROSU\\ТПП_Робоча програма_23_11_2017.doc" \l "_Toc477278472)
4. teorías de la traducción:

Universales gramaticales y la gramática transformacional de N.Chomsky y Z.S.Harris.

1. Aplicación de la gramática transformacional a la traducción (E.Naida)
2. Percepción, lectura, análisis, interpretación.
3. La pérdida semántica: factores.
4. Factores temporales en la comparación de los metatextos.
5. Pérdida semántica: factores culturales.
6. Gramática comparada y la traducción.
7. Discrepancias a nivel del sistema, norma y uso.
8. Traducción de perífrasis verbales.
9. Cuestiones de la traducción del aspecto verbal.
10. Transformaciones traductivas. Nociones. Causas. Transposiciones y sustituciones.
11. Transformaciones traductivas: concretizaciones, generalizaciones, compensación, adiciones, omisiones, traducción antonímica.
12. La traducción de las realias geográficas, etnográficas, políticas, sociales, fraseologismos y nombres propios.
13. Cuestiones gramaticales de la traducción.
14. Sinonimia gramatical como fuente de transformaciones traductivas.
15. Modulación y transposición.
16. Traducción de las construcciones con infinitivo, gerundio, participio.
17. Estilística y traducción: la noción del estilo y la traducción.
18. Características del estilo.
19. Algunos problemas de la traducción de la literatura artística.
20. Criterios de evaluación de la calidad de traducción.
21. Particularidades de la traducción de textos publicitarios, científicos
22. Problemas particulares de la traducción de textos artísticos.
23. El problema de la intraductibilidad.
24. Teorías de la traducción: prescriptiva, descriptiva, prospectiva.
25. Correspondencias léxicas interlingüísticas; tipos de correspondencias
26. Adaptación pragmática de la traducción.

**Оцінювання**

Змістовий модуль 1.

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, усних доповідей, індивідуальних завдань.

Змістовий модуль 2.

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, усних доповідей, якості перекладу та вправ.

Оцінювання навчальних досягнень здійснюється за 100-бальною (рейтинговою) шкалою ЄКТС, національною чотирирівневою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»). Види контролю: поточний, періодичний, підсумковий. Контроль проводиться відповідно до вимог «[Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти Одеського національного університету імені І.І. Мечникова»](http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol.pdf)  (<http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol.pdf>

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Відповідь під час іспиту також оцінюється за 100-бальною шкалою. Фінальна оцінка з навчальної дисципліни - це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточний контроль | | | | | | Підсумковий контроль  (іспит) | Загальна оцінка |
| Змістовий модуль №1 | | Змістовий модуль № 2 | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | 100 | 100 |
| 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За системою ОНУ імені І.І.Мечникова | ОцінкаECTS | За національною шкалою | Визначення |
| 90–100 | **А** | відмінно | Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю. |
| 85–89 | **В** | добре | Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому. |
| 75–84 | **С** | Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не в повному обсязі. |
| 70–74 | **D** | задовільно | Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми та підсумкового контролю. |
| 60–69 | **Е** | Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому. |
| 35–59 | **FX** | незадовільно з можливістю повторного складання | Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного та підсумкового контролю в цілому. |
| 0–34 | **F** | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю. |

**Рекомендована література**

**Основна**

1. Бокова П.М., Залєснова О.В., Серебрянська А.О. Curso de interpretación. Посібник з усного двостороннього перекладу з іспанської мови для студентів ІV-V курсів факультету перекладачів.- К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. - 230 c.
2. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства. Вінниця: Нова книга. 2013. - 290 с.

Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних      текстів. Навчальний посібник. - К.: Видавничий Дім «Слово». 2008. -180 с.

1. Гетьман З.О. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську.- К. 2010. - 201 с.

Калустова О. М. та др. Курс письмового перекладу. Іспанська мова.      Granada, 2000. – 120 с.

1. Литвин І.М. Перекладознавство. Науковий посібник. - Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. - 288 с.
2. Nicevich A. A. Prácticas de traducción (teoría y práctica). Навчальний посібник. - Одеса: Феникс. 2006. -122 с.
3. Nicevich A. A. Prácticas estilísticas en español. Посібник з теорії та практики перекладу. - Одеса: Фенікс, 2005.- 129 с.

**Додаткова**

1. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля. 2006. - 842 с.
2. Alcaraz Varó, Enrique, Martínez Linares, M. Antonia. Diccionario de lingüística moderna. – Barcelona: Editorial Ariel, 2004.
3. Alvarado S. Sobre la transliteración del ruso y otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico / S. Alvarado. - Madrid: Centro de Lingüística aplicada, 2003. - 70 p.
4. Libro de estilo. - Madrid: Ed. El País, 2015.
5. Nicevich A. A. Glosario de términos filológicos. - Odessa, 2003. - 22 с.

**15.Електронні інформаційні ресурси**

1. Books gooole.com/books/abaut/Tеoría\_y­\_práctica
2. Diccionario RAE (www.rae.es)
3. [WWW.casadillibro.com/libro-Tеoría y­ practica usuaris.tinet.cat](http://WWW.casadillibro.com/libro-Tеoría y_x001F_ practicausuaris.tinet.cat) /apym/publicaсiones/ETT/teoricas-espanol
4. http://lib.onu.edu.ua/- Бібліотека ОНУ імені І.І. Мечникова
5. http://www.onu.edu.ua/ru/index.html- сайт ОНУ імені І.І. Мечникова
6. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>
7. http//eprints.cdu.edu.ua

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

(«правила гри»)

*Відвідування занять. Регуляція пропусків*

Відвідування занять є обов’язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.

Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І. Мечникова» (poloz-org-osvit-process\_2022.pdf).

*Дедлайни та перескладання*

Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова (2020 р.) (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files /documents/polozennya/poloz-org-kontrol\_2022.pdf)

*Комунікація*

Всі робочі оголошення надсилаються на чат академгрупи у Skype. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.